

УДК 811.11

**М.А. ГРИГОРЯН**

(marina-grigorun@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

## **ГЛАЗА И ВЗГЛЯД КАК НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ ЧЕЛОВЕКА В ДЕТЕКТИВЕ Ф. ДЮРРЕНМАТТА «JUSTIZ»\***

*На материале детективного романа Ф. Дюрренматта «Правосудие» исследуется проблема невербальных средств выражения эмоций. Установлено, что одним из способов выражения эмоций в этом романе являются глаза и взгляд человека. Посредством описания глаз персонажей выражены эмоции грусти, страдания, отчаяния и удивления. Выявлены наиболее часто используемые в романе глаголы для описания взгляда персонажей.*

Ключевые слова: невербальные средства общения, текст, эмоция, функция, глагол.

Современная лингвистика характеризуется антропоцентрическим подходом к изучению языка [1; 3; 4, с. 584–587], предполагающим описание языковой личности, выражающей себя в семантике слов, в смыслах текстов, в целом в самом процессе общения. Языковая личность изучается при этом и на уровне ее невербального поведения [5, с. 167–169; 6]. Сегодня увеличивается число ученых, которые концентрируют свой исследовательский взгляд на анализе различных форм и способов общения людьми друг с другом. Центральным понятием в их трудах выступает понятие «коммуникация». Под коммуникацией принято понимать «общение, обмен мыслями, сведениями, идеями и т.д. <...> Это специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательной-трудовой деятельности» [2, с. 233].

Объектом изучения в нашей работе выступает невербальная коммуникация – поведение человека, которое, в частности, сигнализирует об эмоциональных состояниях и характере взаимодействия общающихся. В качестве единиц невербального общения мы рассматриваем невербальные средства общения или – в иной терминологии – невербальные компоненты коммуникации.

В отечественной лингвистике мало выполненных на немецкоязычном материале работ в области невербальной коммуникации, что свидетельствует, по нашему мнению, об актуальности рассматриваемой на страницах представленной статьи проблемы. Наше исследование посвящено изучению презентации такого невербального компонента коммуникации, как глаза и взгляд, в немецкоязычной художественной литературе, в частности в произведении «Justiz» писателя Ф. Дюрренматта.

Нашу исследовательскую задачу мы формулируем следующим образом: выявить кинетические лексемы, служащие средством описания эмоций и эмоциональных состояний персонажей в романе Ф. Дюрренматта «Justiz».

Нами использовались такие методы, как интерпретация, интроспекция, количественный подсчет, сплошная выборка. Эмпирической базой исследования послужили 22 фрагмента описания глаз в качестве невербального компонента в детективе Ф. Дюрренматта «Justiz».

Исследованный материал позволяет сделать вывод, что кинема «глаза» в произведениях Ф. Дюрренматта может выполнять несколько функций. Во-первых, это функция отражения эмоционального состояния героя произведения. Приведем примеры. *„Eigentlich wollte ich mit Ihnen allein reden“, sagte sie. „Unnötig“, lachte ich. „Wir haben hier keine Geheimnisse. Mit Fräulein Giselle schlafe ich seit Wochen, mit der wackeren Monika oder Marianne, weiß der Teufel, wie sie heißt, diese Nacht. Sie sehen, es geht öffentlich genug zu. Also schießen Sie los“. Hélène hatte Tränen in den Augen* [7]. В данном примере кинема «глаза» непосредственно связана с таким типом психолого-физиологической реакции, как слезоотделение. Елена Колер пришла к адвокату Шпету, однако тот встречает ее, будучи не в трезвом состоя-

\* Работа выполнена под руководством Красавского Н.А., доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка и методики его преподавания Волгоградского государственного социально-педагогического университета.

нии. Он пытается всячески уязвить Елену, используя для этого любое возможное слово. Слезы Елены Колер – результат вербального поступка Шпета. Слезы персонажа сигнализируют о переживании Еленой грусти, страдания и отчаяния.

В другом примере перед читателем предстает вновь адвокат Шпет. Он нетрезв. Его запой продолжается много дней, поэтому он не в состоянии контролировать свои эмоции, сдерживать их. Выражение *meine Augen brannten* – это не только метафора, усиливающая экспрессию текстового пассажа, но и способ выразить состояние ярости героя, равно как и его физическое состояние: *Ich wurde wütend, goß Williamine hinunter, bemerkte plötzlich, daß meine Haare verklebt waren, mein Gesicht schweißig, dass meine Augen brannten, daß ich mich nicht rasiert hatte, daß ich stank, die plötzliche Verlegenheit der Mädchen ärgerte mich gewaltig, es war, als ob sie sich vor Hélène schämten, als ob Heilsarmee Stimmung sich ausbreitete, ich hätte alles zusammenschlagen können, die Welt war verkehrt* [7].

Приведем еще пример: *„Ein Fehler“, sagte er, betrachtete mich aufs neue nachdenklich, die grauen Augen voll Verwunderung, doch ohne Spott, wie es schien, humorlos und hart, und führte mich zum zweiten Tisch, wo Dr. Benno und Professor Winter spielten, die mir beide bekannt waren, der Professor von der Universität her – er war Rektor, als ich immatrikulierte –, Dr. Benno von der Welt des Nachtlebens her, das in unserer Stadt herrschte, zwar damals nur bis Mitternacht, doch dafür nicht ohne Intensität* [7]. Здесь, как мы видим, с помощью описания кинемы глаз автор показывает крайнее удивление одного из персонажей. Доктор Исаак Колер и адвокат Шпет играли в бильярд в ресторане и вели при этом беседу. Адвокат Шпет сообщил своему собеседнику, что он вообще-то не играет в бильярд. Эта реплика крайне удивила Исаака Колера, задумчиво уставившегося на адвоката. Высокая степень удивления выражена описанием серых глаз Колера. Показательно в данном текстовом пассаже употребление сравнения «wie». Доктор смотрел на своего собеседника уже не насмешливо, как ему казалось раньше, а сурово и без юмора. Данный взгляд может говорить о недоброжелательном отношении доктора Колера к адвокату. Адвокат Шпет уже тогда заподозрил его в плохих намерениях, однако, что именно затевал доктор, было непонятно.

Через описание глаз передаются не только мимолетные эмоции, но и внутренние характеристики человека, например его темперамент. Так, о вспыльчивой натуре, его горячем темпераменте можно судить по глазам персонажа: *die Augen, klein und funkelnd, irgendwo hineingesteckt* [7]. В данном отрывке автор дает описание архитектору Фридли. Из данного описания нам стало известно, что господину Фридли около пятидесяти лет, и его отталкивающая внешность с маленькими сверкающими глазами, маленькими носом и ушами и непропорционально огромными другими частями тела соответствует его характеру. Сам главный герой, от лица которого ведется повествование, говорит, что опыт знакомства с архитектором Фридли принес ему больше неприятностей, нежели радостей.

Материал показывает, что в романе сам взгляд персонажей часто описывается через глаголы, которые в контексте выражают эмоции и чувства: *Knulp es bleiben stehen. Ich keuchte. Er reinigte seine randlose Brille, trat auf mich zu, so daß ich zu ihm hinauf-, er zu mir heruntersehen mußte. Er setzte seine Brille wieder auf, seine Augen glotzten* [7]. В данном отрывке текста глаза выражают удивление, смешанное с возмущением героя с помощью глагола *glotzen*. Адвокат Шпет удивил чету Кнульпе своим внезапным криком, после чего сам Кнульпе по-другому посмотрел на Шпета: если до этого профессор и его жена едва ли обращали внимание на молодого адвоката, то теперь, после его дерзкой выходки, Кнульпе был возмущен поведением Шпета.

Однако описание самих глаз достаточно редко встречается в работах данного автора. Гораздо чаще Ф. Дюрренматт описывает взгляд персонажа. Глаголы со значением «глядеть», «смотреть» и другие им синонимичные слова занимают значительное место в романе «Justiz». Писатель активно использует глаголы, относящиеся к тематическому полю «взгляд», для выражения чувств и эмоций своих героев. Мы выделили наиболее часто используемые глаголы – *betrachten, anschauen, starren, anstarren, ansehen*.

Глагол «betrachten» достаточно часто употребляется с каким-либо наречием, чтобы показать характер наблюдения. Приведем соответствующие примеры: *Der Kantonsrat betrachtete mich noch immer, ungeniert, ohne seinen Blick zu verbergen; Er betrachtete mich aufmerksam; Der vollkommen glückliche Mensch betrachtete mich wohlgefällig; Der andere trank gemächlich aus seinem Glas, antwortete nicht auf der Stelle, betrachtete vielmehr den Kommandanten leicht erstaunt, aber auch mit leichtem Spott* [7].

Глагол «anschauen» также используется в связке с наречием. Он выражает какую-либо оценку предмета, персонажа или происходящих событий: *Der Zuchthausdirektor schaute mich nachdenklich an; Sie empfinden das Zuchthaus besonders angenehm, Herr Kohler?“ fragte ich. Er schaute mich verwundert an: „Sie nicht?“; „Da gibt es nichts zu überlegen, ich lehne ab“, sagte ich und erhob mich ebenfalls. Kohler schaute mich ruhig an, strahlend, glücklich, rosig. „Sie werden meinen Auftrag annehmen, junger Freund“, sagte er, „ich kenne Sie besser als Sie sich selbst: Eine Chance ist eine Chance, und die benötigen Sie. Das ist alles, was ich Ihnen sagen wollte. Und nun, Möser, gehen wir wieder Körbe flechten“; Das überraschte mich. Ich schaute sie verwundert an: „Immer?“* [7].

Не менее высокочастотно и использование глаголов *starren, anstarren*. Приведем соответствующие примеры. *Die Gäste, erst wie gebannt, waren aufgesprungen. Hinter der Theke starrten der Koch und das Küchenpersonal herüber. Nur Mock aß ruhig weiter. Ein hagerer Mann drängte sich vor; Niemand aß mehr. Alles starrte auf die gespenstische Gruppe; Der Kommandant starrte ihn verwundert an, glaubte nicht recht gehört zu haben, leerte dann sein Glas Chambertin, schenkte sich wieder ein, verschüttete Wein; Sie starrte in mein Gesicht, aufmerksam, finster. Ich wich ihrem Blick nicht aus* [7]. Данные глаголы стилистически маркированы. Особенно примечателен последний пример, так как в нем применено словосочетание *dem Blick (nicht) ausweichen*, также связанное с взглядом. В данном случае это ясный, сильный взгляд, борющийся с другим, и эта схватка перерастает в борьбу не только взглядов, но и умов, характеров.

Глагол «ansehen», как показывает материал, нередко используется в конструкции «ohne + zu + Infinitiv». Проиллюстрируем этот вывод рядом примеров: *„Nein“, antwortete sie, ohne mich anzusehen, nur daß sie die Zigarette niederlegte. „Aber er mag reden“; „Rechtsanwalt“, sagte er, ohne mich anzusehen, am Steuer seines offenen Porsche, „etwas für mich?“* [7].

В приведенных выше примерах конструкция «ohne + zu + Infinitiv» может выражать, в частности, пренебрежительное отношение одного героя к другому. Однако второй пример мы можем трактовать также как выражение характера говорившего: он деятельный человек, не разменивающийся на мелочи, не бросающий слов на ветер и не растрачивающий зря ни секунды своего времени.

Заслуживают внимания те примеры, в которых в одном и том же художественном пассаже имеет место сочетание сразу нескольких глаголов тематического поля «взгляд». Дадим пример: *«Der Kommandant betrachtete den ermordeten Germanisten nachdenklich, schaute dann finster auf die Platte mit der Rösti und den Bohnen nieder, ließ seinen Blick über die Schüssel mit dem zarten Salat, den Tomaten und Radieschen gleiten»* [7]. Мы видим, как автор с помощью различных глаголов показывает разную степень внимания героя к разным вещам – *betrachten, schauen, den Blick gleiten lassen*. Использование с глаголами наречий усиливает эффект градации.

Таким образом, кинема «глаза» в романе «Justiz» Ф. Дюрренматта используется для выражения чувств героев. Однако автор произведения использует ее нечасто. Намного чаще в произведении применены глаголы со значением «смотреть куда-либо», и каждый из этих глаголов имеет ту или иную прагматическую нагрузку, которая усиливается наречиями, используемыми наряду с вышеперечисленными глаголами.

### Литература

1. Аксиологическая лингвистика: проблемы изучения культурных концептов и этносоциализации: сб. науч. тр. / под ред. Н.А. Красавского. Волгоград, «Колледж», 2002.
2. Горелов И.Н. Коммуникация // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: «Советская энциклопедия».
3. Карасик В.И. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы. Волгоград, Парадигма, 2015.

4. Красавский Н.А. Перспективы развития лингвоконцептологии // Гуманитарные и социальные науки. 2014. №2. С. 584–587.
5. Красавский Н.А. Рецензия на монографию В.И. Шаховского «Голос эмоций в языковом круге HOMO SENTIENS»М.: Книжный Дом «Либроком», 2012. 144 с.) // Грани познания : электрон. научн.-образоват. журнал ВГСПУ. 2013. №5 (25). С. 167–169.
6. Мартынова Е.М. Аберрации невербального общения: монография. СПб.: Изд. дом «Алеф-пресс», 2015.
7. Dürrenmatt F. Justiz. Zürich, «Diogenes», 1985.

GRIGORIAN M.A.

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

***THE EYE AND THE GAZE AS A NONVERBAL MEANS OF EXPRESSING EMOTIONS  
AND EMOTIONAL STATES OF A PERSON IN A DETECTIVE “JUSTICE” BY F. DÜRRENMATT***

*The article deals with the problem of non-verbal means of expressing emotions on the base of the detective novel “Justice” by F. Dürrenmatt. One of the most important ways of expressing emotions in this novel is established through the eyes and the gaze of a person. Through the description of the characters eyes emotions of sadness, suffering, despair, and surprise are expressed. The most frequently used verbs in this novel describe the gaze of the characters.*

*Key words: non-verbal communication, text, emotion, function, verb.*